

# Índice

Introducción.....	11
-------------------	----

## Capítulo I

### Teorías de la traducción oral y escrita, enfoques y dimensión comunicativa

#### Traducir música, traducir literatura

<i>Enrique Bernárdez, Wade Matthews</i> .....	15
---	----

#### La situación comunicativa y sus constituyentes en interpretación

<i>Agustín Darías Marrero</i> .....	32
-------------------------------------	----

#### Los conocimientos: su incidencia durante el proceso de interpretación simultánea

<i>Jessica Pérez Luzardo</i> .....	50
------------------------------------	----

#### Multidimensionalidad de la traducción científica y técnica.

##### Aplicación al francés y al español

<i>Elena Sánchez Trigo</i> .....	71
----------------------------------	----

#### La traductología. ¿Qué puede aportar al traductor profesional?

<i>Gerd Wotjak</i> .....	97
--------------------------	----

## Capítulo II

### Didáctica de la traducción oral y escrita

#### Sistema de competencias instrumentales terminológicas mínimas para la integración de la docencia de la traducción científico-técnica y de la terminología

<i>Alicia Bolaños Medina, Ana María Monterde Rey</i> .....	131
--	-----

#### Marco evaluador de la calidad en interpretación simultánea

<i>Ángela Collados Ais</i> .....	147
----------------------------------	-----

#### Especificidades, necesidades y proyección de futuro del ruso lengua C en los estudios de traducción e interpretación

<i>Inmaculada Soriano García</i> .....	170
--	-----

### Capítulo III

#### Traducción de textos especializados y tipología textual en los enfoques traductológicos

The Vernacularisation of Medieval Medical Texts <i>Francisco Alonso-Almeida, Margarita E. Sánchez-Cuervo</i> .....	191
Estrategias de la traducción audiovisual. El subtitulado de <i>Das Leben der Anderen</i> <i>Balbuena Torezano</i> .....	208
La reducción y la expansión en subtitulación. Un estudio de caso del filme <i>The Illusionist</i> <i>Beatriz Cerezo Merchán</i> .....	223
Inglés para Ciencias de la Salud. La traducción de los términos polisémicos en los textos médicos especializados <i>Sandra Marrero Morales</i> .....	245
Reconocimiento del artículo de opinión desde la perspectiva de la Estilística Textual <i>Vicente Marrero Pulido</i> .....	259
Schwierigkeiten beim Umgang mit textsortenkonventionellen Elementen in der fachsprachlichen Übersetzung in die Fremdsprache. Die Übersetzung eines instruktiven Wirtschaftstextes vom Spanischen ins Deutsche als Beispiel aus der Unterrichtspraxis <i>Anne Martin</i> .....	279
Vocabulario de los negocios en textos periodísticos <i>M. Josefa Reyes Díaz</i> .....	295
Universalidad y culturalidad del léxico científico-técnico <i>Verónica Vivanco Cervero</i> .....	313
El conocimiento de embarque marítimo. Aspectos textuales y terminológicos <i>Karina Socorro Trujillo</i> .....	328

### Capítulo IV

#### Estudios contrastivos y analíticos en la traducción oral y escrita

La Estilística Contrastiva y su aplicación al análisis textual de cuentos maravillosos <i>Manuel Castellano Alayón</i> .....	349
--	-----

La sintaxis como estrategia pragmática en la segmentación del discurso.

Análisis contrastivo

*M. Jesús García Domínguez, Marina Díaz Peralta, Gracia Piñero  
Piñero* ..... 364

Los secretos recursos del traductor

*Dan Munteanu Colán* ..... 378

La traducción del texto galdosiano a la cultura de la lengua inglesa.

Dos versiones de la novela *La de Bringas*

*Ana Sofía Ramírez* ..... 392

La pragmática intercultural. Análisis contrastivo de diálogos literarios en inglés y en español

*María Jesús Rodríguez Medina* ..... 413

## Capítulo V

### Lingüística aplicada a la traducción

Volviendo a las raíces

*Jana Králová* ..... 439

La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor.

Implicaciones y ayudas para la traducción literaria

*Fernando Toda Iglesia* ..... 446

## Capítulo VI

### Estudios culturales y traducción

Constrained Translation and Cultural Elements in an Introductory Course.

An Empirical Study

*Heloísa Cintrão* ..... 473

Espacios de visibilidad del traductor. Marcas de identidad soterradas

*Rocío Sierra Trapiello* ..... 490

## Capítulo VII

### Estudios socioculturales y lingüísticos

Lengua y género. ¿Continúan los estereotipos y el sexismo en los usos lingüísticos de los jóvenes de hoy?

*M<sup>a</sup> Isabel González Cruz* ..... 507

Cognitive Informalism. The Art House of Fiction and Henry James's Poethics	
<i>Juani Guerra de la Torre</i> .....	535
Saliendo de la cabina. El intérprete social	
<i>Margaret Hart Robertson</i> .....	557
El cuadro lingüístico del mundo. Entre la etnolingüística y la lingüística cognitiva	
<i>Pilar Lema Quintana</i> .....	573
El impacto de la lengua inglesa y la cultura anglosajona entre los jóvenes canarios de la ESO. Sus actitudes y motivaciones	
<i>Carmen Isabel Luján García</i> .....	585